

Instituto de Historia Antigua y Medieval  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad de Buenos Aires

## **PROYECTO DE DIGITALIZACIÓN BIBLIOGRÁFICA**

### **Fuentes - Documentos**

#### **INSTITUTO DE HISTORIA ANTIGUA Y MEDIEVAL**

Director: Hugo Zurutuza

Director Sección Historia Antigua: Hugo Zurutuza

Responsable Proyecto Digitalización Bibliográfica: Nélide Vincent

#### **FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES**

Decana: Dra. Graciela Morgade

Vicedecano: Lic. Américo Cristófolo

Secretario General: Lic. Jorge Gugliotta

Secretaria de Asuntos Académicos: Sofía Thisted

Secretaria de Investigación: Dra. Cecilia Pérez de Micou

Secretario de Posgrado: Dr. Alberto Damiani

Secretaria de Extensión: Dra. Ivana Petz

Secretaria de Hacienda: Marcela Lamelsa

Subsecretarios de Publicaciones: Prof. Matías Cordo y Mg. Miguel Vitaglianio

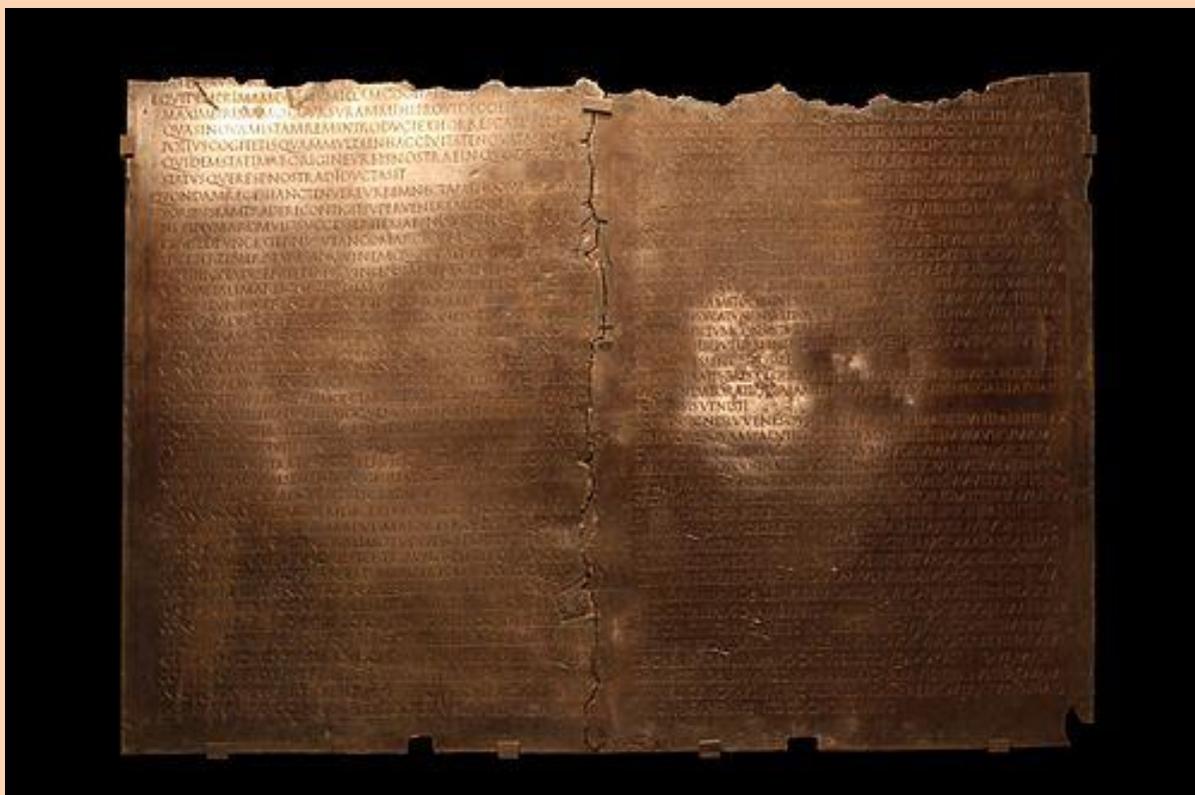
Webmaster: Facultad de Filosofía y Letras – Universidad de Buenos Aires

Versión *on line*: Mayo 2014

**DISCURSO ORIGINAL  
SENATUS CONSULTUM DE CLAUDIO  
POR EL CUAL SE OTORGÓ EL *IUS HONORUM*  
A LOS GALOS \***

Traducción

**MARÍA ROSA LABASTIÉ DE REINHARDT**  
Universidad de Buenos Aires



- Tomado del artículo: María Rosa Labastíe de Reinhardt, “La *Oratio Claudii* y la incorporación de los galos al Senado romano (año 48 d.C)”, publicado en *Anales de Historia Antigua y Medieval*, volumen 16, 1971 (Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires)  
La presente traducción ha sido supervisada por el Dr. Carlos Herrán. Se ha tratado de ajustarla en la medida de lo posible al texto latino para destacar el estilo empleado por Claudio. Ver CIL, XIII, 1668

En el año 41 d.C. es elegido emperador de Roma Claudio, a quién conocemos a través de las inscripciones como *Imperator, Augustus, Pontifex Maximus, Tiberius Claudius Caesar Augustus Germanicus*.

Una de las primeras medidas del emperador al asumir la censura, en el año 47, que responde sin lugar a dudas, a su verdadero sentido de la continuidad del proceso imperial romano es el discurso que pronunciara en el Senado seguido por un *Senatus Consultum*, por el cual se extienden los derechos completos de los ciudadanos romanos a los habitantes de las Tres Galias, la Galia Comata, y por consecuencia se les permite el acceso al Senado Romano.

Se supone que la Tabla de bronce, descubierta en Lyon en el siglo XVI - recordemos que Claudio nació en esa ciudad (*Lugdunum*), antigua colonia romana fundada en el 43 a.C:- que contiene el discurso que pronunció ante el Senado, ha llegado hasta nosotros incompleta. Lo inferimos basándonos en la forma abrupta con que finaliza el mismo, que con toda seguridad fue reproducido en su totalidad.. De ahí que para llenar las lagunas que presenta la Tabla de Lyon tengamos que recurrir a Tácito que tal vez ha leído el discurso original (*Anales*, XI). Su lugar de origen, sostenían sus opositores había influido en esta decisión, al burlarse de la incorporación de los provinciales al Senado, especialmente el ingreso de los senadores galos (*Divi Claudii Apoloquyntosis*, III, 2). Despreciado y humillado por su entorno, sin embargo se dedicó al estudio de la historia y la cultura romanas Fue discípulo del historiador Tito Livio acercándose al pasado romano. Por otro lado, las mujeres y los libertos, vinculados a este emperador, contribuyeron a construir una imagen negativa y distorsionada de su personalidad. Las ácidas palabras de Séneca marcaron su posteridad durante mucho tiempo y no hace demasiados años se dedicaron páginas a su reivindicación.

## COL. I

- Ciertamente preveo aquel primer pensamiento de todos los hombres, que a mi se me habría de presentar como el primero, os
- 5 suplico que no temáis introducir esa cosa como si fuese nueva, pero más bien reflexionad esto, cuántas cosas han sido innovadas en esta ciudad y sin embargo rápidamente a qué formas y estados desde el origen nuestra ciudad fue conducida. En otro tiempo
  - 10 los reyes tuvieron esta ciudad y sin embargo no sucedió que la entregaran a los sucesores dinásticos. Los extranjeros llegaron inesperadamente como Numa, ciertamente vecino, pero también extranjero, viniendo de los sabinos había sucedido a Rómulo, como Tarquino el Antiguo a Anco Marcio. Este a causa de su linaje bastardo porque su padre Demarato<sup>1</sup> era corintio y la madre de ilustre prosapia pero pobre, por lo que tuvo necesidad de ceder y tomar para sí tal marido, como fuera excluida del desempeño de
  - 15 la magistratura de su Patria, después que pasó a Roma, consiguió el reino. También a éste y al hijo o nieto de él, pues en esto los autores discrepan, está conectado Servio Tulio, si creemos a los
  - 20 nuestros era hijo de una cautiva de Occresia. Si seguimos a los Toscanos, Servio Tulio, que había sido el camarada fiel de Vibenna<sup>2</sup> y el compañero de todas sus aventuras, después que, bajo un golpe contrario

---

<sup>1</sup> Durante la tiranía de Cipselo huyó de Corinto y se estableció en la Etruria.

<sup>2</sup> Caelio Vibenna, jefe de mercenarios etruscos

- de la fortuna abandonó la Etruria, con los restos del ejército de este Caelio, ocupó el monte Caelius, y lo llamó así por el nombre de su jefe Caelio, y con el nombre cambiado, pues
- 25 su nombre era Tuscus Mastarna, así fue llamado como dije, y obtuvo el reino con suma utilidad para la república. Luego, después que el carácter de Tarquino el Soberbio empezó a ser detestado en nuestra ciudad, ya de él, ya de sus hijos de ellos, naturalmente el alma del reino se agotó y la administración de la república se trasladó a los cónsules, magistrados anuales.
- 30 A qué voy a recordar el gobierno de la dictadura hallado por nuestros antepasados de una manera más poderosa que este mismo consular, que usaron en las guerras más ásperas o en las discordias civiles, o los tribunos de la plebe creados en auxilio de la plebe, para que el imperio transferido de los cónsules a los decemviros y después una vez terminado el reino decemviral el imperio vuelto a los cónsules para que el imperio consular
- 35 distribuido en muchos y los tribunos militares llamados con imperio consular que fueron creados de a seis y frecuentemente de a ocho, para que de las magistraturas hechas accesibles por último a la plebe, no sólo (hombres) del imperio sino también de los sacerdocios, ya si narro las guerras desde las cuales comenzaron nuestros mayores y adonde nos dirigimos temo parecer un tanto demasiado insolente y que estoy buscando jactarme de la gloria del imperio extendido hasta más allá del océano, pero a esto más bien volveré. La ciudadanía...<sup>3</sup>

## COL. II

- Ciertamente por una nueva costumbre no sólo mi tío abuelo, el Divino Augusto y sino también mi tío paterno, Tiberio César, quiso que toda la elite en todas partes de las colonias y municipios, es decir la elite de esos hombres honestos y ricos estuvieran en esta curia
- 5 ¿Qué entonces? ¿Un senador italiano no es mejor que un provincial?<sup>4</sup> Luego, cuando yo comience a justificar esta parte de mi censura, mi opinión, con los hechos os mostraré. Pero ni siquiera pienso que haya que rechazar a los provinciales con tal que pudieran honrar la curia.
- 10 He aquí la muy honorable y poderosa colonia de los vieneses, ¿desde cuánto tiempo proveen de senadores a esta curia? De esta colonia, que honra como pocos la orden ecuestre es Lucius Vestinus a quien<sup>5</sup> yo le tengo mucho afecto y hoy lo tengo empleado en mis asuntos, cuyos hijos, pido, que gocen del primer
- 15 grado de los sacerdocios, para que después con los años, avancen en el incremento de su dignidad, quiero callar el nombre siniestro del bandido que odio<sup>6</sup>, ese prodigio de palestra que llevó el consulado hasta su casa, antes de que su colonia hubiera conseguido los beneficios completos de la ciudadanía romana. Lo mismo puedo decir de su hermano, aunque miserable e indigno de este caso y al punto tal que no puede ser a vosotros útil como senador.

---

<sup>3</sup> Probablemente desarrolló la historia de la extensión de la ciudadanía

<sup>4</sup> Interrupción de un senador

<sup>5</sup> Galo perteneciente al pueblo de los alógroges. Fue Prefecto de Egipto bajo Nerón

<sup>6</sup> Se refiere a Valerius Asiaticus. Acompañó a Claudio a Bretaña en el 46. Se acusó de preparar un levantamiento de las ciudades galas y de las legiones de Germania. Según parece contó con los favores de Mesalina, mujer de Claudio.

- 20 Es tiempo ya, Tiberio César Germánico, que descubras a los padres concriptos el fin de tu discurso, porque ya has llegado a los confines de la Galia narbonense<sup>7</sup>.
- 25 He aquí a tantos excelentes hombres jóvenes, que están delante de mi, no ha de despertar más disgusto entre los senadores leer el nombre de Alóbrogico entre las imágenes de los antepasados que a Pérsico<sup>8</sup>, de muy antigua nobleza, amigo mío, entre cuyos mayores se pueda leer el nombre de Alobrogico. Si vosotros tenéis la misma opinión como yo que eso sea así, por qué deseáis todavía, que yo les muestre con el dedo que hasta el país al otro lado de las fronteras de la provincia narbonense os manda senadores, puesto que no nos disgusta tener hombres de Lyon entre nuestros senadores.
- 30 Ciertamente con timidez, padres concriptos, he sobrepasado los límites de las provincias a los que vosotros estáis acostumbrados y os son familiares, pero en el presente es necesario que se trate el problema de la Galia Comata. Si se piensa que hicieron la guerra durante diez años al divino Julio, por otro lado permanecieron con una fidelidad inmutable durante cien años, más que probada en momentos críticos para nosotros
- 35 Cuando mi padre Druso sometió Germania, aseguraron aquellos en la retaguardia con su tranquilidad una paz sin problemas.
- 40 Y ciertamente cuando estaban haciendo el censo que era nuevo y desacostumbrado para los galos, fue llamado a la guerra... Esta obra que ardua es para nosotros, la conocemos por una experiencia demasiado grande, la conocemos principalmente, aunque no fuera por otra cosa, por el hecho que nuestras riquezas son públicamente conocidas.

---

<sup>7</sup> Mommsen considera que se trata de una interrupción hecha por un senador

<sup>8</sup> Paullus Fabius Persicus, cónsul en el 34 y procónsul en Asia